

双语学习型词典中词汇系统表征的语义维度 与词典文本设计特征

南京大学 魏向清

摘要:在词典文本中,自然词汇以相对独立的条目形式存在,其隐存的语义关联信息往往容易被忽视。然而,对外语学习者而言,以语义为认知界面的词汇系统认知非常必要。本文主要从词典文本作为自然语言系统中词汇子系统的表征来探讨其相关语义维度,同时也探究其对词典文本设计特征的影响。这种从语言系统层面对词典编纂实践问题的考察将有助于双语学习型词典文本设计特征的创新,从而使双语学习型词典更加贴近学习者的语言文化认知需求,成为他们进一步获取知识的有效工具。

关键词:双语学习型词典;词汇系统;语义维度;设计特征

作者简介:教授,博士生导师,主要从事双语词典学、翻译学等研究。电子邮箱:njuwxq@yahoo.com.cn。

1 引言

谈到词典,人们往往会有这样的印象和看法,即词典是记录语言系统中的词汇的“单子”。这种观念的形成大多来自对传统词典的词汇信息查检功能的经验以及对传统词典文本设计特征的认知。应该说,这样的描述有一定的道理,但不符合现代学习型词典的本质特征。如果说传统的词典更多关注其词汇信息查检辅助的单一或基本功能,那么现代学习型词典则更多重视其基于词汇信息查检基本功能的语言文化认知辅助功能,是查检和认知双重辅助功能的有机融合。这一点已经得到现代词典学研究领域专家学者的一致共识。

从词典类型学角度来看,学习型词典的出现是现代信息和知识社会发展过程中的必然产物。而这其中跨语际、跨文化交流则是双语学习型词典诞生的重要土壤。我们回顾一下现代英语学习型词典发展的历史就可以找到有说服力的证据。发轫于日本英语教学与研究需求的第一代英语学习型词典不仅满足了日本英语学习者的语言学习需求,而且在很大程度上也推动了日本与英语世界国家的文化交流,辅助了其从英语世界国家获取相关先进知识的过程。而此后,以非

母语的英语学习者为主要使用人群的英语学习词典的不断进步与发展，也是顺应了很多非英语国家学习英语语言与文化的需求，客观上也为这些国家的现代化进程提供了认知工具。中国改革开放30多年来英语教育多层次、多元化的发展轨迹也充分证明了这一点。

然而，与英语学习型词典编纂及理论研究的不断推陈出新相比，双语学习型词典（以英汉学习型词典为例）的发展却非常缓慢。其现状我们可以借用英国词典学家哈特曼(Hartmann)博士的话来描述，即“真正作为学习工具的词典（学习型词典）尚处在初创阶段”^①。我国英汉学习型词典编纂的落后现状，究其原因，在于其相关理论研究的滞后。兹古斯塔很早就在其《词典学概论》中提到了这个理论与实践脱节的问题，他指出“词典学中最奇特的现象之一是词典编纂者很少交流过方法上的经验。……对词典编纂的理论和实践进行系统的讨论仍然很少”^②。这种现象，随着词典学作为独立学科地位的逐步确立与发展，伴随着各类型词典编纂实践的不断繁荣与进步，得到了很大程度上的改善。但是，人们对于“在语言学理论的范围内更有成效地思考这些问题的重要性（the importance of their being conceived in the framework of the linguistic theory more effectively）”^③仍缺乏足够的认识。这在一定程度上制约了词典学理论的发展与实践的创新。我国英汉学习型词典编纂的实践与理论研究要想有所突破，将理性思考的层次上升到相关的语言学理论层面是非常重要的。本文将主要从词典文本作为自然语言系统中词汇子系统的表征来探讨其相关语义维度，同时也探究其对词典文本设计特征的影响。这种从语言系统层面对词典编纂实践问题的考察将有助于双语学习型词典文本设计特征的创新，从而使双语学习型词典更加贴近学习者的语言文化认知需求，成为他们进一步获取知识的有效工具。

2 学习型词典文本中语义信息的界面特征

自然语言的形成是从词汇的出现开始的，而词汇的出现则是人们之间相互交流的产物，其中最根本的动因来自语义方面。语言文字作为记录自然语言的符号系统，是以语音和语形为显性表征的词语集合，其隐性的内驱力则在于语义。一个个孤立的词语之所以能够发挥指物喻事和传情达意的功能完全依赖于它们之间的语义关联。人们将词语有效地组合起来使用，形成短语、语句、段落乃至篇章，其内在的理据就在于语义表达的需要。因此，我们可以概括地说，词语是自然语言中高度浓缩的语义信息的个体表征，它们要发挥和实现语言交流的作用必须是基于语义关联性的有效组合。

词典是对某一种语言的词汇的自然词汇的汇集及相关信息的描述,是将人们对词语认知相关的信息的系统再现与阐释。这种再现与阐释具有高度概括和典型描述的特征,是从最基本的语言构成要素来反映语言系统信息的,因而实质上是对语言系统信息自下而上(bottom-up approach)的一个间接描述。在词典这个独特的文本中,看似孤立的词条其实是存在着这样或那样的内在关联的。词典编纂者的任务就在于将语言系统信息分化在以词条为基本单位的词典文本中,同时,更为重要的是将这些孤立的条目之间的联系通过有效的手段构建起来,形成网络状的词汇语言系统。从语言文字系统的特点来说,词语之间的关联不外乎语形、语音和语义三个方面,但归根结底是语义的关联。就这个意义而言,我们强调的是语义在词汇信息总体描述中的界面特征。

具体来讲,我们对自然词汇的语言信息描述都离不开语义这个方面。词汇的语形和语音方面都是其语义内涵的外在载体。就词汇的语形或词形而言,其变化往往都会受到语义变化的驱动,而且也一定会产生相应的语义变化。比如说,动词的词形变化,与其说是语法现象,不如说是语义变化的结果。因为,词形变化与语法结构的选择总是有其内在语义表达需要的。再比如,有些名词的复数形式不同,其语义内涵也是不一样的。以appendix一词为例,该词有两个复数形式,用作“附录”解时多用拉丁语式复数形式appendices,用作“阑尾”解时多用英语中的复数形式appendixes。就语音方面来说,它应该是词语语义内涵的外在物理实现,即声音载体。人们对词语发音的理解与认知,如果脱离了具体的语义则是毫无意义的。我们之所以能够相互听懂一个个词语的发音并进行交流,前提是对其语义内涵的认知。实际上,在词典的文本中,我们对很多语言信息的把握与描述都需要从意义的维度来切入。学习型词典的编纂更应该有这样的意识。

众所周知,学习一种语言,掌握一定量的词汇及其意义、了解基本的语法规则还有相关的语言文化信息是必备的要求。因此,我们在学习型词典编纂中往往会在词汇的语法信息、语义信息和语用信息方面下功夫,尽可能多地提供相关知识。然而,随着学习者的语言文化认知水平的不断提高,特别是语言使用需求从语言解码能力到编码能力的逐步升级,仅提供基本的、孤立的词汇信息已经远远不能满足词典使用者的需求。如何进一步在词典文本设计特征方面有所突破或创新,让学习者通过词典文本的有效阅读掌握更多的语言信息,辅助其语言解码,尤其是编码活动?语义是一个很关键的切入点,因为词典文本的本质就在于词汇语义的相关描述,其他信息(比如语形、语音、语法等)的描述都是基于语义这个描述界面的。

3 自然语言词汇系统表征的两个语义维度

在中外语言学史上,词汇作为自然语言大系统的一个子系统,这个基本共识的达成其实是经过学者们长时间争论的。涉及“词汇系统性研究”的诸多学说中,由于学者们各自的学术背景不一,其研究着眼点自然会有差异,所得出的结论也会不尽相同。“林杏光曾对词汇系统型的14种学说做过逐一评述。如果着眼于共时词汇学,这些学说体现出不同的学术背景,涉及词汇的形式系统、结构系统、语义系统和功能系统。”^④这四个词汇系统学说的形成是不同的语言学流派和相关研究领域理论关照下的表层的或者是形式上的分歧。如果我们能够从自然语言的语义本质出发考虑,其中的词汇作为语义系统的观点应该是考察的重点,最值得探讨。而其他涉及词汇形式、结构和功能方面的研究都可以从语义这个界面来切入和关联。对此,李葆嘉教授有这样一段很精到的描述:“根据现代语义学理论,词汇系统的实质就是词汇语义系统,词汇系统的呈现方式即基于上下义关系和平行性关系而形成的词汇范畴的层级性义场。上下义关系构成母子义场的层级性,平行性关系构成同一场层内的类别性。同类语义关系、近似语义关系、整体一部分语义关系、集合—元素语义关系、相反语义关系、相对语义关系等,或者是同一子场内诸成员之间的语义关系,或者是同一场层内诸子场之间的语义关系。”^⑤

这些不同的语义关系实际上构成了自然语言词汇系统成员间的主要语义关联类别,属于词汇的语义聚合维度关联。这种词汇间的语义关联表现为一种松散的结构关系,即彼此的语境制约度比较弱,它更符合人们心理词库中词语存贮的特点,而这对语言学习者来说是一种潜在的词汇语义知识储备,是构成词汇能力的基础。此外,就词汇使用而言,自然词汇在实际使用过程中总是相伴出现的,彼此间的语义关联会受到相关语境的影响,往往呈现出语义组合维度的一些典型性特征。比如,我们常常关注的动词短语搭配问题以及某些词语的语义韵信息等。这种词汇语义关联的组合特征与聚合特征相比,一般很难归纳,通常可以较为笼统地视为搭配关系。当然,这种搭配关系也是以语义为驱动的,还可以有更细的类别区分。因此,我们在词典文本中应充分重视自然词汇系统表征的这两个主要语义维度并且予以不同的设计特征处理。

如上所述,词汇系统的语义聚合维度主要是指基于人类思维的概念系统特征的语言逻辑属性维度。换言之,词汇基于语义关系的聚合是一种逻辑关系的聚合,其基础在于各成员自在的概念特征及成员间的概念逻辑关联。这是由人类语言与思维之间的同构关系所决定的。人类思维的范畴化特征直接导致了人类语言中词汇系统成员所代表的范畴的关联特征。也正是因为如此,掌握一种语言词汇系统的语义聚合特征将有利于学习者对该语言集团使用者思维个性特征的理

解和把握,从而进一步深化其对该语言文化特殊性的认知。比如说,在英语语言的亲属词当中,我们只能找到uncle, aunt, brother, sister, cousin这些外延较为宽泛的词,而相比之下,我们的汉语当中却有着语义更为细化的类别成员,如“叔叔、伯伯、舅舅、姑姑、姨妈、哥哥、弟弟、姐姐、妹妹、表哥、表弟、表姐、表妹、堂哥、堂弟、堂姐、堂妹”,这种语义聚合特点不同的词汇类别很好地说明了不同语言之间的思维特征与文化传统,值得关注与思考。

此外,词汇系统成员的语义组合维度也非常重要,它更加关系到词汇使用的准确与得体性,是词汇能力的具体体现。由于词汇系统的组合维度特征更多受到语境的制约,因而更为具体和琐碎,往往不太容易进行相应的类别归纳。如果要进行主要类别的描述,我们可以分析两个主要的类别。一种是固定类型的,另一种是非固定类型的。这两大类别的分野其实是考察视角的不同,本质上都是语义驱动的。具体来说,我们强调前者的约定俗成,重在描述其长期使用中形成的封闭组合关系。而对于后者,我们强调其灵活多变,重在描述其无限生成的开放组合关系。如果再对每一个类别进行细化的描述,都可以再从语法和语义两个方面来考察,即语义搭配和语法搭配,这其中语义搭配也可能包含受语用条件制约的情况,这里为了讨论的方便,我们不做进一步的区分。

相比较而言,一种语言中词汇系统的语义聚合维度较容易理解和掌握,因为它更多地与思维的概念系统相关,人类语言的语义本质共性决定了这个维度的可理解性更高。当然,这其中不排除因异质的语言文化背景而产生的一些差异性,但这些因素往往是可以基本忽略的。而词汇系统的语义组合维度则更难理解和掌握,因为它更多地与语言的特殊性及其语言使用过程中的规约性相关,但两者的认知本质上都可以从语义研究出发。词典是辅助自然词汇语义认知的重要工具,而词典文本中处理语义认知的聚合与组合维度相关问题至关重要。

4 双语学习型词典文本设计特征的语义驱动

双语词典从广义来说都属于学习型词典,而双语学习型词典则更应该凸显其辅助外语或是第二语言文化认知的功能。我们知道,词典功能的具体实现一般取决于词典文本的设计特征:“不仅仅要考虑内容方面的特征(信息类别)和呈现方面的特征(信息安排),而且还要考虑到词典使用者的参考需求和技能。”^⑥对于双语学习型词典来说,由于该类型词典涉及两种异域异质的语言载体,其差异性决定了编纂所面对的诸多困难。要想解决这方面的问题,特别是从有利于词典文本设计特征方面考虑,语义取向至关重要。如前所述,我们强调不同语言间的

语义认知共性,从语义视角出发考虑词典文本设计特征会相对容易把握,也更符合语言文化认知的本质特点。

既然自然词汇系统的表征有两个主要语义维度,那么我们可以从这两个方面来考虑双语学习型词典文本的设计特征(这里我们主要探讨双语学习型语义词典类型,不涉及其他专类的词典)。首先,我们要考虑词典文本设计的语义聚合特征。所谓语义聚合特征,是指通过词典的显性文本结构来实现词汇的语义聚合安排。我们可以考虑词典文本中具体条目相关的层级性与平行性词汇信息的表征。比如:

rose *n.* 1 玫瑰红色(上义pink)

2 玫瑰;蔷薇(rosebush)(下义baby rose, ground rose, China rose, Japanese rose, mountain rose, tea rose, Cherokee rose, damask rose
上义bush; shrub)

3 玫瑰葡萄酒(blush wine, pink wine, rose wine)(上义vino; wine)

II *adj.* 玫瑰红色的,粉红色的(rosaceous, roseate)

angry *adj.*

1 发怒的,生气的(近义annoyed, bitter, boiling, convulsed, cross, affronted;反义calm, quiet, restrained)

2 (多指暴风雨等)狂暴的,凶猛的(近义raging, furious, tempestuous, wild)

3 (伤口等)疼痛的,发炎的

plant *n.* 植物;幼苗;树秧(部分leaf叶, bud蕾, stem茎, root根, flower花, shoot芽)

trainers *n.* <英>运动鞋(同类sandals凉鞋, slip-ons无带扣便鞋, boots长筒靴, flip-flops人字拖鞋, slippers拖鞋, high-heeled shoes高跟鞋, walking boots轻便鞋)

其次,我们要考虑词典文本设计的语义组合特征。谈到组合特征,现有英语或者英汉双语学习型词典都已经在某些词汇(主要是动词)的搭配信息方面进行了不同程度的处理,非常有利于学习者语言产出的准确度。但是,从第二语言或是外语学习的特殊性来看,还有一些涉及语义组合特征的信息需要进一步提供。比如:词语相关隐喻信息的内容,还有词语语义搭配信息(语义韵信息)的内容等等,这些是二语词汇能力形成的高层次要求,也应该成为当今或未来双语学习型

词典,特别是以高水平学习者为目标使用者的高阶系列学习词典的创新点。我们可以进行如下的文本设计:

feeling *n.* [隐喻表达提示] 当人们的情感受到影响时往往会有似乎受到打击、被震动或遭伤害的感觉,比如: **The news hit her hard.** 这消息对她打击很大。/ **The news came as a blow to me.** 消息传来像是给我当头一棒。/ **We were all moved/touched by her song.** 她的歌声令我们全都感动不已。/ **Never make hurtful remarks!** 绝不要说伤人的话! / **The movie star made a stirring speech.** 那个影星的讲话振奋人心。

cause *vt.* 造成,引起 [语义韵信息提示] 该词常与贬义或消极的名词搭配出现,如: **confusion, controversy, damage, distress, embarrassment, harm, problems, suffering, trouble**等。请参见同类近义词的用法: **bring about; lead to; result in**

从上面的例子我们可以看出,词典条目相关的词汇语义聚合和组合这两个维度的信息表征,不仅给学习者提供了相关的丰富词汇知识,同时也间接地提供了相关的百科知识信息,一举两得。当然,需要说明的是,由于学习型词典的层级性,不同认知水平的学习者所需的词汇及相关百科知识层次是不一样的,这可以通过词典总体条目的难度控制加以调节。我们相信,从语义驱动的两个维度去考虑词典文本设计特征的创新是符合自然词汇系统的表征规律的,而且也符合学习者的相关认知需求与规律。这对培养学习者的词汇能力,提高其语言文化认知的层次非常必要。

5 结语

“组合关系”与“聚合关系”这一对语言学基本术语是由西方现代语言学之父索绪尔最早引入,其目的主要是分别对言语的线性序列特性以及语言单位之间的替换关系进行描述与分析的,“聚合关系与组合关系一起对语言系统内每个语言单位的特性作出陈述”。^⑦通过观察、分析与思考,我们发现,自然词汇作为语言系统的一个子系统可以从语义的组合与聚合关系这两大维度进行描述。词典文本是自然词汇语义信息的重要载体,其设计特征的出发点也应该从这两个方面去考虑,这完全是符合语言系统总体规律的。

注释

- ① 原文“The true dictionary as a leaning tool (‘learning dictionary’) is still in its infancy.”引自 Hartmann, R. R. K & James. G. 1998. *Dictionary of Lexicography*. London and New York, Routledge, p.82.
- ② 兹古斯塔著,林书武等译,1983,《词典学概论》,北京:商务印书馆,第6-7页。原文“One of the strangest features of lexicography is the fact that lexicographers have only rarely exchanged methodical experience... But coherent discussions of lexicographic theory and practice are also very rare.”引自 Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton, p.10.
- ③ 同上,第6页。
- ④ 李葆嘉等著,2007年,《语义语法学导论》——基于汉语个性和语言共性的建构,北京:中华书局,第338页。
- ⑤ 李葆嘉等著,2007年,《语义语法学导论》——基于汉语个性和语言共性的建构,北京:中华书局,第341页。
- ⑥ Hartmann, R. R. K & G. James. 1998. *Dictionary of Lexicography*. London and New York: Routledge, p.37.
- ⑦ 戴维·克里斯特尔,《现代语言学词典》,北京:商务印书馆,2000年,第255页。

参考文献

- Hartmann, R. R. K. & G. James. 1998. *Dictionary of Lexicography*. London and New York: Routledge.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. 2003. 北京:外语教学与研究出版社。
- 戴维·克里斯特尔,2000,《现代语言学词典》,北京:商务印书馆。
- 李葆嘉等,2007,《语义语法学导论》——基于汉语个性和语言共性的建构,北京:中华书局。
- 索绪尔著,2002,《索绪尔第三次普通语言学教程》(屠友祥译),上海:上海人民出版社。
- 兹古斯塔,1983年,《词典学概论》(林书武等译),北京:商务印书馆。